**Польские и русские диминутивы: проблемы соответствия в переводе**

**(на материале произведения Olgi Tokarczuk «Podróż ludzi Księgi» и его перевода на русский язык)**

Никонова Софья Станиславовна

Студентка Удмуртского государственного университета, Ижевск, Россия

Переводчики нередко сталкиваются с трудностями перевода различных слов и лексем. Диминутивы, которые часто встречаются в художественных текстах, играют немаловажную смыслообразующую роль. В связи с этим возникают вопросы: Каким образом переводить такие слова? Требуют ли диминутивы особого внимания? Понятен ли смысл, который вкладывал автор произведения?

Достаточно много научных работ посвящено переводу английских, немецких диминутивов на русский язык. Новизна данной работы состоит в том, что мы рассматриваем диминутивы как соотносительные единицы в близкородственных языках – русском и польском.

Как известно, использование созданных с помощью суффиксов и приставок новых слов, которые выражают различные эмоциональные оттенки, относится к грамматическому способу выражения эмоций, при этом диминутивы являются единицами с суффиксами субъективной оценки, имеющими уменьшительное значение [Голушин: 72]. В русском языке существительные приобретают эмотивное значение благодаря таким суффиксам, точно такая же картина наблюдается в польском языке в силу родственности этих двух языков. В связи с этим представляется интересным рассмотреть диминутивы в контексте польско-русского перевода.

При написании данной работы была использована научная и учебно-методическая литература, а также словари русского и польского языков. Основными источниками, раскрывающими теоретические основы, являются статьи И. Голушина и М.Н. Есаковой. В данных источниках подробно раскрывается понятие диминутива и его функции в художественном тексте. В качестве материала было использовано произведение Olgi Tokarczuk «Podróż ludzi Księgi» и его перевод на русский язык, представленные в параллельном корпусе Национального корпуса русского языка [НКРЯ]. Сначала в корпусе был выбран перевод на двух языках, далее в разделе «Семантика основная» выбран показатель «диминутив». В результате в выборке оказались русские контексты, в которых есть лексемы, отмеченные как диминутивы (всего 4050 примеров).

Цель исследования – определить особенности выражения категории диминутивности в польском и русском языках на примере контекстов из романа Olgi Tokarczuk «Podróż ludzi Księgi».

Диминутивность в русском языке может передаваться не только морфологическими, но и лексическими средствами (например, с помощью прилагательных). Но в данной работе мы анализируем лишь морфологический способ передачи, с помощью суффиксов.

В данной работе мы пришли к выводу, что, несмотря на родственность польского и русского языков, а также наличие в них похожих систем суффиксации, требуются особые подходы к переводу диминутивных слов. От этого зависит передача авторского отношения, например:

1. Wydawało jej się, że chwyciła koniec **nitki**, która prowadzi do kłębka tego, czym jest Markiz – Ей показалось, что она ухватила конец **нитки**, которая приведет к тому, что есть суть Маркиза. В «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова нить = нитка (кроме 2 зн.). Пряденая н. Суровая н. Крепкая шелковистая н. [БТС]. Из этого следует, что это слово не диминутив. Корпус выдал это слово, т.к. формально присутствует суффикс. Следует заметить, что в польском языке nitka также не является диминутивом.
2. Klaryski wzięły **dziecko** najpierw do siebie — Клариссинки сперва взяли **малютку** к себе. *Dziecko* – нейтральное слово, переводится как ребенок. В русском варианте представлено слово *малютка*, которое указывает не только на размер ребенка (совсем маленький), но и на значимость (что-то важное, дорогое сердцу). В данном случае в русском переводе использован диминутив, тогда как в оригинале его нет.

В итоге мы выявили следующие закономерности:

1. В польском и русском вариантах есть диминутив, например: Reszta towarzystwa w niewielkich **grupkach** stała wokół stołu – Общество, разбившись на небольшие **группки**, расположилось вокруг стола.
2. В польском варианте нет диминутива, в русском — есть, например: Znalazł tę **książkę** poprzedniego dnia – **Книжку** эту он обнаружил там накануне.
3. Корпус отмечает единицы РЯ как диминутивы, но они не являются ими ни в РЯ, ни в ПЯ, например: Potem był już w stanie sam wziąć **kubek** do ręki i łapczywie wypił resztę – Потом он уже смог сам взять **кружку** и жадно выпил остаток.

Таким образом, нами были выявлены особенности выражения категории диминутивности в польском и русском языках на примере романа Olgi Tokarczuk «Podróż ludzi Księgi»: наличие диминутива в обоих языках; отсутствие диминутива в польском языке и наличие в переводе; выделение в корпусе как диминутива единиц русского языка, не имеющих диминутивного значения.

# Литература

1. Голушин И. Диминутив как носитель эмотивного значения: проблема перевод // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №2. С. 70-75.
2. БТС – Большой толковый словарь русского языка: [https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar#](https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar)
3. НКРЯ – Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/>